

se escribe como se pronuncia y se pronuncia como se escribe. Los diccionarios de la Real Academia han adherido siempre en el deletreo a la etimología de las palabras. Pero a partir de la edad media el deletreo ha tenido hasta hoy una evolución irregular en la que influyó de manera decisiva el uso de la imprenta desde su introducción en España. Cuando comenzó el período burocrático de Felipe II, la palabra escrita tuvo también su parte de influencia en el deletreo. El autor del presente artículo explica que aunque no se ha llegado por completo a una conclusión definitiva del fenómeno acentuado en el siglo XVI, sus notas sobre el criterio y la práctica de Felipe II aportan elementos importantes para una explicación.

JOSÉ NÉSTOR VALENCIA ZULUAGA

Instituto Caro y Cuervo.

*LES LANGUES NEO-LATINES* (Revue des Langues Vivantes Romanes) (Colette Pommier, Directrice, 27, rue de la Chapelle, 75018 París, Francia), núm. 243, 4º trimestre de 1982, y núms. 244, 245, 246 y 247 de 1983.

Núm. 243, 4º trimestre de 1982, 192 págs.

Esta entrega sólo lleva en español un cuento, *Desde el alma*, del escritor chileno RAÚL BERNAL MEZA (págs. 135-138). Lo demás está en francés: fuera de la parte dedicada a pedagogía, vida asociativa y reseña de libros (págs. 135-192), los artículos son los siguientes: *La fin d'une imposture: mort d'une "Castro"* por ROGER BISMUT (págs. 5-45) sobre diferentes tragedias que evocan la muerte de Inés de Castro; *Idée et réalité dans « Su único hijo » de Leopoldo Alas (Clarín)* por YVAN LISSORGUES (págs. 47-64); « Tormento »: *du "naturalisme" en Espagne* por JACQUES BEYRIE (págs. 65-94) sobre las relaciones entre Zola y Pérez Galdós en la novela *Tormento*; « *La Guerra del fin del mundo* » de Vargas Llosa et *l'aventure messianique de Canudos: la raison prise au piège* por DUARTE MIMOSO-RUIZ (págs. 95-117), estudio que evoca la obra de Euclides da Cunha *Os Sertões: Les différents aspects du jeu chez Borges* por MARIE-PIA ROBINET-DUFFO y HENRY GIL (págs. 119-133).

Núm. 244, 1er. trimestre de 1983, 160 págs.

JAMES DAUPHINÉ estudia la visión que de España tiene Paul Claudel en su artículo *L'Espagne dans "Le Soulier de Satin"* (págs. 5-18).

GENEVIÈVE DUCHEIX evoca la importancia del agua en la obra de José María Arguedas: *La Vocation de l'eau dans los « Ríos profundos » de José María Arguedas* (págs. 19-35). Bajo el título *Lucio Cardoso lecteur de Manuel Antonio Almeida* el investigador MARIO CARELLI publica, en francés, una presentación de las conferencias inéditas que Lucio Cardoso (1912-1968) pronunció en 1954 para celebrar el centenario de la obra de Almeida *Memorias de un sargento de milicias*, así como el el texto en portugués, de dichas conferencias (págs. 39-69). JULIÁN GARAVITO presenta al poeta José Umaña Bernal, *Un poète colombien ami de la France*, y publica su poema *Cuando yo digo Francia* (págs. 7-75). La *Chronique catalane* (reseñas de libros catalanes redactadas en francés por CHARLES LESELBAUM) (págs. 77-82), la *Chronique pédagogique* (págs. 83-107), con el relato de una experiencia, llevada a cabo en Nantes por JOSELYNE AUBE-BOURLIGUEUX y PILAR MARTÍNEZ VASSEUR, sobre García Lorca (animación, exposiciones, conferencias, cine), las reseñas de libros (págs. 109-144) y la vida asociativa (págs. 146-156) complementan el número.

Núm. 245, 2º trimestre de 1983, 176 págs.

La mayor parte del número está dedicada a estudios de carácter literario, redactados en francés sobre autores españoles. MARIE-CLAIRE ZIMMERMANN estudia *Les jeux de la théorie et de la pratique dans la poésie espagnole actuelle (1965-1981)* (págs. 5-26): aparecen poetas como Antonio Martínez Sarrión, Guillermo Carnero, Félix Grande, José Miguel Ullán, Jesús Munárriz, entre otros. También sobre poesía española actual: *Notes sur les tendances actuelles de la poésie espagnole: ruptures et décloisonnements (1964-1970)* de J. BONELLS (págs. 27-39). En *La Poésie de Jorge Guillén ou un humaniste du XXe siècle*, ANNE-MARIE COULAND-MAGANUCO estudia al poeta de *Cántico* bajo el ángulo humano y ético (págs. 41-68). LUCIE PERSONNEAUX-CONESA examina a *Vicente Aleixandre poète de l'amour fou* (págs. 69-94) a la luz del surrealismo. JEAN-PIERRE RESSOT escribe sobre la novela española en los años 70: *Le Roman espagnol à la recherche d'une avant-garde (1971-1981)* (págs. 95-113). El artículo lleva abundante bibliografía de novelistas españoles desde José Manuel Álvarez Flórez (1939) hasta Gonzalo Torrente Ballester (1910) pasando por Javier del Amo (1944), Juan Benet (1927), José Manuel Caballero Bonald (1926) o Carmen Martín Gaité (1925). JEAN TENA trata de *Ramón Nieto, écrivain invisible?* (págs. 115-129) y publica extractos de este autor de siete novelas o libros de cuentos, nacido en 1934. LUCE NAUDEAU-CANALS nos habla de otro novelista, *Gabriel García Bâdell tel qu'en lui-même* (págs. 131-137), autor de *La Zarabanda* y de *La Mandrágora*. El resto del número va dedicado a reseñas, crónica de pedagogía y vida de las asociaciones (págs. 138-176).

Nm. 246, 3er trimestre de 1983 (escrito, por error, 2e tr.), 208 págs.

JUAN MAREY hace una larga recensión (págs. 5-21) de la tesis de Charles Lancha, presentada en Toulouse (1980) pero no publicada, *Alvaro Flórez Estrada (1766-1853) ou le libéralisme espagnol à l'épreuve de l'histoire*. ALAIN SICARD nos comunica (págs. 23-34) *Quelques réflexions à propos de « Residencia en la tierra (1925-1935) » de Pablo Neruda. Jazz, blues et littérature dans « Rayuela » de Julio Cortázar* es el título de un estudio denso y documentado (págs. 35-78) de EL HADJI AMADOU NDOYE; analiza el autor detenidamente los temas, la poesía, el surrealismo, las imágenes, el lenguaje; las concepciones estéticas de Cortázar en relación con la música afroamericana. "Al estilo de los *bluesmen*, Cortázar, como un insurgente, ha acometido también el lenguaje heredado por él", concluye el autor (pág. 72). DUARTE MIMOSO-RUIZ, "practicando una lectura de la « sospecha » (pág. 79), escribe el artículo *Pour une mythocritique du texte romanesque: « Dbra, Doralina » de Rachel de Queiroz (1975) et les miroirs d'Electre* (págs. 79-96). ROBERT PERROUD nos señala *Les perplexités d'un lecteur d'« Aracoeli » roman d'Elsa Morante* (págs. 97-108): se trata del análisis de una novela (1982) de la autora de *La isla de Arturo*. *Découvrir la littérature roumaine: Marin Sorescu, poèmes* es lo que se propone JEAN-LOUIS COURRIOL (págs. 109-124), al presentar a un poeta rumano contemporáneo y al publicar, en traducción francesa, diez poemas y el postfacio a la *Juventud de Don Quijote*, poemario de 1968. La sección *Anthologica* publica (págs. 125-136) *Nouveaux poètes italiens*, seleccionados y traducidos al francés por JEAN-CHARLES VEGLIANTE. Figuran Edoardo Albinati, Nadia Campana, Milo de Angelis, Maurizio Guercini, Marco Lodoli, Gianluca Manzi. La Crónica pedagógica está ocupada (págs. 137-158) por YVAN LISSORGUES: *Un aspect de la poésie espagnole contemporaine. Analyse de tres poemes: « Vientos del pueblo » de Miguel Hernández, « Anchas sílabas » y « Entendámonos » de Blas de Otero*. En la *Revue des livres* (págs. 159-180) se hallan reseñas, entre otras, de NÁYADE ANIDO sobre *Christophe Colomb* de Jacques Heers (París, Hachette, 1981), del *Diccionario de gestos*, Tomo I, de Giovanni Meo-Zilio y Silvia Mejía (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1980) por GENEVIÈVE FRAPPIN y DANIELLE BOUVET, del bolsilibro *Pratiquer l'espagnol* (París, 1983) de J. Garavito, Ch. Régnier, J. M. Marrón, Juan Torralbo, también por GENEVIÈVE FRAPPIN; esta subraya que los autores no se han limitado a España, "sino que se proponen que el lector descubra las variantes lingüísticas de la América de lengua española" (pág. 178). Un texto de NUNZIO PASCARELLA, *Arte, pensiero, Europa* (págs. 181-183) y la vida asociativa complementan el número que lleva el *Index 1982* (págs. 193-204).

Núm. 247, 4º trimestre de 1983, 192 págs.

JEAN LEMARTINEL propone (págs. 7-11) unas *Remarques sur le «Don Gil» de Tirso* que son correcciones a las notas de diferentes textos, nuevas notas y observaciones sobre el título de la comedia. *La poesía de Andrés Bello: lectura actualizada del significado* (págs. 13-25) es un estudio original y agudo del escritor paraguayo RUBÉN BAREIRO-SAGUIER. J. P. TARDIEU, especialista del tema, evoca *Les Noirs en Espagne aux XVe, XVIe, XVIIe siècles* (págs. 27-44) con documentos de archivos y en síntesis de sólida información. CLAUDE LE BIGOT presenta (págs. 45-63) al poeta español *Carlos Álvarez entre dolor y esperanza: su obra "tuvo que esperar un decenio antes de abrirse un camino tímido en el país en que había nacido"* (pág. 45). MONTSERRAT PRUDON nos habla, en catalán (págs. 55-68), de *Joan Brossa: Poesia escènica i/o teatre de l'absurd? (Calç i rajoles)*: la pieza, cuyo nombre va entre paréntesis, fue representada por primera vez en Barcelona en 1965 y su texto publicado en 1971. *Le Temps dans l'oeuvre de Nievo* (págs. 69-88) es un análisis por NORBERT IONARD de la obra del novelista italiano Ippolito Nievo, autor de *Confesiones de un italiano*, evocación de la Venecia dieciochesca. La sección *Anthologica* publica (págs. 89-96) una pieza, en un acto, de BENJAMINO JOPOLO *La Follia sia dunque autentica* y (págs. 97-113) *Juan Ramón Jiménez y Fernando Villalón. Itinerario de una amistad: tres cartas inéditas del poeta sevillano al poeta de Moguer*. Jacques Issorel presenta las cartas y publica, en apéndice, cartas y poemas inéditos de Villalón.

La crónica pedagógica publica *Recherches autour de proverbes espagnols* (págs. 115-118) de GÉRARD BARON. Es el relato de una experiencia llevada a cabo en una clase de 4º año de bachillerato (23 alumnos, español segunda lengua) de un colegio de Tarascon, en el sur de Francia. El tema propuesto. "La mujer en los refranes españoles", llevó a investigación por parte de los alumnos y a la búsqueda de traducción francesa para los refranes. Las reseñas de libros (págs. 119-157) y la vida asociativa terminan el número.

JULIÁN GARAVITO

París.

**NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA.** El Colegio de México, México, D. F., tomo XXIX, núm. 2, 1980.

En este número, *In memoriam Raimundo Lida*, encontramos:

RAFAEL LAPESA, *Símbolos y palabras en el «Setenario» de Alfonso X*, págs. 247-261. — El texto sobre el *Setenario* alfonsí, que "fue dado